



什么是一个好标题

张媛媛

医学研究与发表编辑部执行主编

宝宝出世之后，父母都会绞尽脑汁为宝宝取一个好名字，务求朗朗上口，含意吉祥。标题就是论文的名字，也是一篇文章中最先被读者注意到的部分。读者对标题产生了兴趣，才会去读摘要，读完摘要之后还有兴趣，才会去读原文，然后才会引用这篇文章。所以，一个好标题不仅在发表过程中很重要，在发表之后也发挥着重要作用，直接影响论文的被引用情况。所以作者一定要为自己的论文取个好标题，才能让自己的论文顺利发表，并产生广泛的影响力。

清末思想家严复提出过翻译的三大原则：

信、达、雅。我们也借用这三大原则来说明写标题的注意事项。“信”，指意义不背原文，即译文要准确，不歪曲，不遗漏，也不要随意增减意思。那么相对应的，在写标题的时候，“信”指的是标题能准确、精确的反映论文研究内容，不歪曲遗漏和随意增减内容，不会误导读者。比如，论文中谈到某因子通过调控自噬相关基因 Beclin-1 从而发挥抑癌作用，如果作者在题目中写道“through regulating autophagy related genes”，那么读者自然会有问题：autophagy related genes 是什么 genes 呢？regulating 是怎么 regulating 的呢？是增加还是



严复，著名翻译家和教育家（1854～1921）

减少呢？这些问题就是不精确造成的，如果改为“decreasing the expression of beclin-1”就精确多了。一篇论文会有不少研究结果，比如一篇临床观察性研究，通过病例对照试验发现了念珠菌血症的八种危险因素，其中四种危险因素与由产生物被膜菌株引起的念珠菌血症有关，另外四种与不产生物被膜菌株引起的念珠菌血症有关。那么在标题中当然不需要表达的这么详细，只需要写 risk factors for candidemia... 就可以概括本文的主要发现了。

“达”，原来的意思是指不拘泥于原文形式，译文通顺明白。在写标题的时候，“达”是指在表达准确的基础上，使人易于理解。所以不要在标题中使用一些生僻的专业术语，因为读者不一定是小同行，而太生僻的专业术语，即使是大同行也不一定明白，就会给读者造成理解上的困难，同理，缩写也最好不要出现在题目中。所以很多词，比如曾经很火的 CRP 出现在标题中的时候，绝大多数时候都是

C-reactive protein。那么什么词一定要出现在标题中呢？答案是：关键词。如果标题中没找到关键词，要么是关键词选错了，要么就是标题出错了。

“雅”，原来的意思是指译文时选用的词语要得体，追求文章本身的古雅，简明优雅。在写标题的时候，“雅”是指用词得当，词序正确，不仅不会引起误会，而且容易理解。所谓标题，就是用最少的单词充分表述论文的主要内容。如果标题太长，不仅读起来费劲，而且容易让读者产生误解。比如下面这个标题“Investigations into the Effects of Several Selected Phenolic Acid Compounds on the Mortality Rate, Developmental Time, and Pupal Weight Gain of the Cotton (*Gossypium hirsutum* L.) Bollworm (*Helicoverpa zea* Boddie) in Studies Involving Larvae Fed a Synthetic Diet in the Laboratory”。一口气读不完吧？读起来觉得很累吧？在这个长长的标题中，mortality rate, developmental time 等等都是具体的结果指标，而不是结论，不需要出现在标题中。当然还有很多词，也是不需要出现在标题中的。比如 study，除了表明研究设计（比如一个病例对照研究）可能会用到外，其余的情况基本是不会出现在标题中的。所以，一般题目中如果含有“A study on.....”还有“Investigations of”，“Examination of”这些词都可以删去。中文论文经常说“关于.....的研究”，但是英文论文中，这种表达方式是很罕见的。总之，标题中每一个单词都应该有其出现在标题中的理由，否则就要删去。另外，词序也需要引起注意，大部分语法错误都是由于错误的词序引起的。例如这个标题“Mechanism of Suppression of Non-transmissible Pneumonia in Mice Induced by Newcastle Disease Virus”，mice 是不能被 induce 的，被 induce 的是 pneumonia 而非 mice。所以这个标题应该改为“Mechanism of Suppression of Non-transmissible Pneumonia Induced by Newcastle Disease Virus in Mice”。再比如“The use of

microbiological and enzymatic assays in studies on the disposition of 2'-deoxycoformycin in the mouse”检测方法放前面，而检测目的放后面，这个顺序不合适，由于文章重点是检测目的，这个应该放前面，而且有不少多余单词可以删去。我们可以将其改为“The disposition of 2'-deoxycoformycin in mice as determined by microbiological and enzymatic assays”。

标题除了要信、达、雅之外，还要能引起读者的兴趣，吸引读者来阅读论文，所以标题一定要突出重点，吸引读者的眼球。比如“Genistein Down-Regulates MDM2 Expression Independent of p53, a Previously Unrecognized Mechanism of Action”，最后一个词组是不必要的，而且整个标题读起来很平，不吸引人，如果改成“Genistein, a Dietary Isoflavone, Down-Regulates the MDM2 Oncogene at Both Transcriptional and Post-Translational Levels”就吸引人多了。同样的，“Assay for TCGF Activity in Leghorn Chickens in the US”就很平淡，看起来只是一个检测，但是实际上文章重点是一种新的检测分析方法，所以将其改为“An Analytical Method for T-Cell Growth Factor Activity in Leghorn Chickens”就重点突出了。

当然，作为一个好的标题，一定要界面友好，也就是说，一定要让读者一眼就能尽可能多的了解这篇论文的设计和內容，而不是要读者去摘要甚至正文中找寻自己感兴趣的内容。所以，如果是RCT研究，就请老老实实地在题目中写上“a randomized, double blinded, placebo controlled trial”，如果是多中心的，那最好再加上 multi-centered，如果是来自于2009-2014的数据，最好也把时间加在标题上。如果是一个回顾性的队列研究得出的结论，那么也不妨在结论后面加上本文的实验设计“a retrospective cohort study”。同样，systematic review, meta-analysis, case report, case-control study, cross-sectional study 等等，这些重要的试验设计要素，如果能在标题上体现出来，对于读者准确理解论文背景，评估论

文结果和结论，都是非常重要的，也是很有帮助的。而且，现在越来越多的写作规范，比如CONSORT（Consolidated standards of reporting trials）、STROBE（Strengthening the reporting of observational studies in epidemiology）都提出了类似的要求。

现在我们来总结一下，一个好的标题要做到信、达、雅，同时重点突出，界面友好。至于格式，标题可以是一个句子，也可以是一个词组。在科研论文中一般不推荐使用副标题，只有极少数特殊体裁和内容的论文才用副标题。这一期是《医学研究与发表》的创刊号，愿此文能起到抛砖引玉的作用，欢迎各位专家踊跃投稿，与大家分享自己在医学研究与发表中的经验和技巧。

